

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli pożyczalibyście od których mielibyście nadzieję otrzymać z powrotem jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy grzesznikom pożyczają aby otrzymaliby z powrotem tyle samo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, jaka w tym jest wasza łaska? Przecież grzesznicy też pożyczają grzesznikom, aby odebrać tyle samo.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdyby pożyczaliście, od których macie nadzieję wziąć, jaka wam wdzięczność* [jest?] I grzesznicy grzesznikom pożyczają. aby odebrali tyle samo. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli pożyczalibyście od których mielibyście nadzieję otrzymać z powrotem jaka wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy grzesznikom pożyczają aby otrzymaliby z powrotem tyle samo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, to cóż wam wynagradzać? Grzesznicy również pożyczają grzesznikom, aby odebrać tyle samo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, na jaką wdzięczność zasługujecie? Przecież i grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby z powrotem odebrać tyle samo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeśli pożyczacie tym, od których się spodziewacie odebrać, jakąż łaskę macie? albowiem i grzesznicy grzesznikom pożyczają, aby zasię tyle odebrali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli pożyczacie tym, od których się spodziewacie odebrać, co za dziękę macie? Abowiem i grzesznicy grzesznikom pożyczają, aby tyleż odebrali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli pożyczek udzielacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, jakaż za to [należy się] wam wdzięczność? I grzesznicy pożyczają grzesznikom, żeby tyleż samo otrzymać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, na jaką wdzięczność zasługujecie? I grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby to samo odebrać z powrotem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli pożyczacie tylko tym, od których spodziewacie się zwrotu, co to za łaska? Przecież grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby tyle samo odebrać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeżeli tylko tym pożyczacie, od których spodziewacie się zwrotu, jakiej wdzięczności możecie się spodziewać? I grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby tyle samo odzyskać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, jakaż to dla was chwała? Również grzesznicy pożyczają grzesznikom, aby tyle samo otrzymać z powrotem.

¹⁾ Jaka wdzięczność się wam należy (od Boga)?

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, to jakiej jeszcze chcecie nagrody? Przecież i grzesznicy wzajemnie sobie pożyczają i oddają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli pożyczacie tym, od których spodziewacie się zwrotu, to czymże się chcecie chwalić? Grzesznicy także pożyczają grzesznikom, aby to samo odebrać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли позичаєте в тих, від яких сподіваєтесь одержати, яка вам ласка? Грішники теж грішникам позичають, щоб одержати стільки ж.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby pożyczylibyście na procent tym od strony których macie nadzieję wziąć, która wam łaska? I uchybiający celu uchybiającym celu pożyczają na procent aby odebraliby te równoprawne sumy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli pożyczcie tym, od których macie nadzieję odzyskać, jaka jest w was przychylność? Bo i grzesznicy grzesznikom pożyczają, żeby tyle samo odzyskać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakaż to wasza zasługa, jeśli pożyczacie tylko tym, od których spodziewacie się zwrotu? Nawet grzesznicy pożyczają sobie nawzajem, oczekując pełnej spłaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli pożyczacie bez odsetek tym, od których spodziewacie się odebrać, jakąż sobie zaskarbiacie zasługę? Nawet grzesznicy pożyczają bez odsetek grzesznikom, żeby tyle samo z powrotem otrzymać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli pożyczacie pieniądze tylko tym, od których spodziewacie się zwrotu, jakiego możecie oczekiwać uznania? Nawet najgorsi grzesznicy pożyczają sobie pieniądze i chcą dostać z powrotem tyle samo.